



# Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 122 ( Língua Japonesa Nº 224 /225)

Março de 2016 – 3月号

População de Azumino: 98,412

Estrangeiros: 1173 (dados de 1º/março)

## UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

### ❑ PAGAMENTOS DO MÊS DE ABRIL . . . . . 4 月の納期

- Conta de água ( para os moradores de Hotaka e Misato)
  - Conta de esgoto ( para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 2 de Maio (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência .

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática.

### ◆ TELEFONES ÚTEIS . . . . . 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	HOTAKA	0263-82-3131	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	MISATO	0263-77-3111	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HORIGANE	0263-72-3106	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	AKASHINA	0263-62-3001	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211			AKASHINA	0263-81-2941

Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://cgtoquio@itamaraty.gov.br>

### ◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE ABRIL 4月の休日当番医

	dia 3 (dom)	Dia10(dom)	dia 17 (dom)	dia 24 (dom)	dia 29 (6ªfeira) (feriado)
Hospitais e Clínicas	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205
	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	NAKAGAYA CLINIC MISATO 77-2130
Dentistas	SANO SHIKA CLINIC HOTAKA 82-2073	TAKAHASHI YOSHIHIRO SHIKA IIN HORIGANE 73-3771	TSUCHIYA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2462	TANO SHIKA IIN HOTAKA 82-7537	KOYAMA SHIKA IIN AKASHINA 62-3080

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0570-088-199)

### TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



• Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000

◆ **NÃO ESQUEÇA DE REGISTRAR E APLICAR A VACINA DA RAIVA NO SEU CÃOZINHO**

わす あいけん とうろく きょうけんびょうよ ほうちゅうしゃ  
**忘れずに愛犬の登録と狂犬病予防注射をしましょう**

A cidade realizará durante o mês de abril a vacinação contra a raiva para os cachorros registrados na cidade, os que ainda não registraram podem registrar e aplicar a vacina no mesmo dia.

**Datas de cada região**

Região de HOTAKA : dias 4, 13, 15, 17, 21 e 23 de abril  
 Região de AKASHINA : dias 6,14 e 20 de abril  
 Região de TOYOSHINA : dias 5, 8, 18, 22 e 24 de abril  
 Região de MISATO : dias 7, 11 e 19 de abril  
 Região de Horigane : dias 12 e 20 de abril

**TAXAS :** - vacina de prevenção 3500 ienes [taxa de injeção : 2950 ienes + comprovante de vacina 550 ienes]  
 - taxa de registro 3000 ienes



**ATENÇÃO :**

- ◆ Os que já realizaram o registro devem ter recebido um postal comunicando o período da vacinação, favor trazer o postal para a vacinação ;
- ◆ Os donos de cachorros com mais de 91 dias de nascimento, tem o dever por lei de registrar o cachorro na prefeitura e aplicar a vacina contra a raiva uma vez por ano. Mesmo os cães criados no interior das casas devem tomar a vacina sem falta.
- ◆ Favor consultar o veterinário nos seguintes casos :  
 - insegurança nas condições de saúde ; atualmente em tratamento ; histórico de anormalia ao aplicar a vacina no passado.
- ◆ Favor vir acompanhado com uma pessoa que consegue segurar o animal firmemente na hora da aplicação da vacina, e conferir se a coleira não vai escapar na hora da vacina.

Maiores informações: Setor do meio ambiente



❖ **CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DO FINAL DE ANO**

~ **Vamos proteger as crianças que ingressarão na escola de acidente de trânsito~**

しんにゅうがくじどう こうこうつう じに まも  
**新入学児童を交通事故から守りましょう**

A campanha deste ano será de 6 a 15 de abril e abrangerá toda a província.

O básico do dirigir é proteger as crianças e idosos. Vamos proteger as crianças e idosos contra acidentes de trânsito. Verifique sempre ao redor para prevenir acidentes! Não esquecer Direita , esquerda, direita! Junto com as crianças que se ingressão na escola vamos ficar consciente e respeitar as leis de trânsito!

- dirija com cuidado nas ruas específicas das crianças caminharem para a escola;
- que o adulto seja um exemplo para a criança, respeitando as regras do trânsito;
- ensine a criança cada detalhes das regras do trânsito;



**INFORMAÇÕES :** Seção de Prevenção de Acidentes

**Importante! Cotidiano...** É necessário realizar os procedimentos de entrada e saída da cidade

Desde de 9 de julho de 2012, o cidadão estrangeiro faz parte do sistema do livro básico de residentes ( Juumin Kihon Daichou). Com isso o cidadão estrangeiro quando for mudar para outra cidade, precisa notificar na prefeitura a saída da onde esta morando e a entrada na cidade onde irá morar. É necessário levar na prefeitura onde irá registrar o novo endereço o Zairyuu card e o My Number ( Tsuchi card) para notificar o novo endereço atras. Obs: Não inclui os estrangeiros que tem visto de curta permanência ou visto de menos de 3 meses. Para maior detalhes entre em contato com a prefeitura onde está com o endereço registrado.

**Educação...**Sistema de auxílio financeiro para a merenda e outros escolar (Shuugaku Enjo)

Se há dificuldade de frequentar a escola por estar em dificuldade financeira, há a possibilidade de receber o auxílio financeiro para material escolar e outros.( Obs: para alunos que estão na escola japonesa cursando o primário e ou ginásio) O conteúdo do auxílio e valores diferem de prefeitura para prefeitura, informe-se na escola onde está estudando.

**EDITORIAL PARABÉNS A TODOS OS FORMANDOS DO ANO LETIVO DE ABRIL/2015 A MARÇO 2016!**

Informações sobre este Informativo em português

● Prefeitura de Azumino 0263-71-2000